

2010 年硕士研究生复试考试试题

科目代码: 906 科目名称: 翻译与写作 (英语) 共 1 页

1. Translate the following Chinese expressions into English. (10%, 2% each)

1) 维护公平正义 2) 节能减排 3) 最低生活保障金 4) 农民工 5) 次贷危机

2. Translate the following English expressions into Chinese. (10%, 2% each)

a. balance of payments b. diplomatic immunities c. programs for public good d. people's wellbeing
e. smoke-free area

3. Translate the following news report into English. (30%)

这是江淮平原上一个普通的农民爱心基金会受援家庭。看着照片上温馨的笑容, 谁能想到他们刚刚经历了一场与死神的生死较量呢?

照片中的小孩叫潘凡。2001 年农历 11 月 7 日, 一场横祸降临, 小潘凡被车撞成昏迷, 此后的 4 个月就没有醒过来。“安庆市医院诊断为植物人, 我们都傻眼了,” 说起当时的情形, 潘凡的妈妈廖淑荣女士有些激动, “我们相信潘凡一定能醒过来, 于是半个月后转到南京紫荆医院进行高压氧和针灸治疗。”漫长的四个月对小潘凡来说就象睡了一觉, 但对疼他的父母来说是一场梦魇。为筹集巨额医药费, 夫妇俩花光了所有积蓄欠下了债; 在基金会的援助下已走上正轨的养鸡副业也因此中断。沉重的经济和精神负担压得这个家庭喘不过气来。但是为了孩子, 哪怕只是一线渺茫的希望, 俩人都没有放弃。皇天不负有心人。四个月后, 一直昏迷的小潘凡终于睁开了双眼。夫妇俩又惊又喜, 生活重新燃起希望。孩子出院后, 他们决定继续养鸡, 于是向 HPI 安徽办借款作为启动资金, 饲养了 4000~6000 只鸡, 每年能有 7 到 8 批出栏, 大大减轻了家庭的经济负担。

2004 年 3 月, 当基金会工作人员来到廖女士家看望潘凡时, 小潘凡搬凳子、拿苹果, 忙得不亦乐乎, 而且还主动为客人唱了一首歌。看他活泼可爱的模样, 谁能想到他曾与死神擦肩而过呢。但是, 车祸留下的脑萎缩后遗症和腿上肌萎缩, 使潘凡反应比同龄小孩迟钝, 走路还有点跛; 他必须推迟一年上学, 是否跟得上学习进度也让他妈妈格外担心。廖女士表示, 在那场与“死神”没有硝烟的战斗中, 养鸡收入是重要的补给。当基金会工作人员离开家时, 小潘凡恋恋不舍的频频挥手。走在回去的田埂上, 迎着金黄色的夕照, 大家都默默的祝愿小潘凡和他的家庭有一个幸福美好的明天……

4. Translate the following two English paragraphs into Chinese. (30%)

We underline that climate change is one of the greatest challenges of our time. We emphasize our strong political will to urgently combat climate change in accordance with the principle of common but differentiated responsibilities and respective capabilities. To achieve the ultimate objective of the Convention to stabilize greenhouse gas concentration in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system, we shall, recognizing the scientific view that the increase in global temperature should be below 2 degrees Celsius, on the basis of equity and in the context of sustainable development, enhance our long-term cooperative action to combat climate change. We recognize the critical impacts of climate change and the potential impacts of response measures on countries particularly vulnerable to its adverse effects and stress the need to establish a comprehensive adaptation program including international support.

We agree that deep cuts in global emissions are required according to science, and as documented by the IPCC Fourth Assessment Report with a view to reduce global emissions so as to hold the increase in global temperature below 2 degrees Celsius, and take action to meet this objective consistent with science and on the basis of equity. We should cooperate in achieving the peaking of global and national emissions as soon as possible, recognizing that the time frame for peaking will be longer in developing countries and bearing in mind that social and economic development and poverty eradication are the first and overriding priorities of developing countries and that a low-emission development strategy is indispensable to sustainable development.

5. Write a 350-500 words essay on “the mission of a Chinese linguistic student”. (20%)